English	中文
Order of Service 29/11/2026 **Advent 1 – Growing in Generosity**	**崇拜程序 2026 年 11 月 29 日** **将临期第一主日——在慷慨中成长**
Prelude – Living Hope **Song summary:** *A song of gratitude to Jesus, our living hope. It describes the vast gap between us and God that we could never cross, and how, in desperation, we called on God's name and found his loving kindness breaking through the darkness of our souls. God stepped down from glory to carry our sin and shame, and at the cross we are forgiven and called his own. The refrain praises the one who set us free and broke every chain, because death has lost its grip. The closing verses celebrate the resurrection morning that sealed God's promise, with the victory belonging to Jesus.*	**序乐——《Living Hope》（活泼的盼望）** **诗歌简介：** *这是一首感恩的诗歌，赞美耶稣是我们活泼的盼望。诗歌描述我们与神之间那道永远无法跨越的巨大鸿沟，以及我们在绝望中呼求神的名，却发现祂的慈爱冲破了我们心灵的黑暗。神从荣耀中降下，担当我们的罪与羞辱；在十字架上，我们得蒙赦免，被称为祂自己的人。副歌赞美那位释放我们、折断一切锁链的主，因为死亡已经失去对我们的辖制。结尾的诗节庆祝那个为神的应许盖印的复活清晨，胜利属于耶稣。*
Welcome and Notices — Ian **Greeting and Welcome** The God of Grace, the giver of every good gift be with you all. And also with you.	**欢迎与报告——Ian** **问安与欢迎** 愿恩典的神， 一切美善恩赐的赐予者， 与你们众人同在。 也与你同在。

Acknowledgement of Country

Wherever you are this morning, here in this church or online, take a moment to feel the ground beneath you.

From before recorded time,
the First Peoples cared for this Land.
We praise the Creator for the beauty of this Land
and honour those who have offered themselves
in tending it.

We acknowledge the
Wurundjeri-Woiwurrung and
Boonwurrung peoples of the Kulin Nation,
the Elders and communities
who have told the sacred stories
and nurtured faithfulness to the Creator.

We ask God's blessing on those who continue to work
for the healing and restoration of this Land
and Her Communities.

承认原住民土地

今天早晨，无论你身在何处，是在这座教堂里还是在线上，请花一点时间，感受你脚下的土地。

自有文字记载之前，
原住民族就已经照顾着这片土地。
我们为这片土地的美丽赞美创造主，
并尊崇那些献上自己、
照管这片土地的人。

我们承认库林族（Kulin Nation）的
Wurundjeri-Woiwurrung 和
Boonwurrung 人民，
承认那些讲述神圣故事、
并培育对创造主忠信的
长者与群体。

我们祈求神祝福那些继续为这片土地
及其群体的医治与复原
而努力的人。

Welcome

Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.

A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.

欢迎

欢迎在场的各位，也欢迎通过直播与我们一起敬拜的朋友。

特别欢迎并祝福今天来访的朋友，以及本周过生日的弟兄姊妹。

Notices

GWUC Christmas Lunch – TODAY

8 walkers are needed to deliver Advent postcards to houses in the area around the church. If you can help, take a bundle of the postcards (about 200), with an instructions sheet and a delivery area map, from the office counter.

The Hub Christmas Morning Tea – Thursday 3 December (ad in folder)

Living Nativity – Sunday 6 December

Remembrance Service – Tuesday 8 December (ad in folder)

Multicultural Christmas Celebration & Lunch – following the 10am service on Sunday 13 December. To assist with catering, please add your name to the list on the office counter. (ad in folder)

Indonesian Fellowship Christmas – Sunday 27 December. To assist with catering, please add your name to the list on the office counter.

Bible Study Group – Thursday evening – What does the Bible say about mental health?

COP disbursements have been completed.

报告事项

GWUC 圣诞午餐——今天

需要 8 位“步行投递者”，把将临期明信片送到教堂周边地区的住户。如果你愿意帮忙，请从办公室柜台领取一叠明信片（约 200 张），以及一份说明单和一张投递区域地图。

The Hub 圣诞上午茶——12 月 3 日（星期四）（宣传单在文件夹内）

活现耶稣降生剧（Living Nativity）——12 月 6 日（主日）

追思礼拜——12 月 8 日（星期二）（宣传单在文件夹内）

多元文化圣诞庆祝会及午餐——12 月 13 日（主日）上午 10 点崇拜后举行。为协助准备餐食，请在办公室柜台的名单上登记姓名。（宣传单在文件夹内）

印尼团契圣诞聚会——12 月 27 日（主日）。为协助准备餐食，请在办公室柜台的名单上登记姓名。

查经小组——星期四晚上——圣经对心理健康有什么说法?

COP 的款项已发放完毕。

It is the first Sunday of Advent, the season of preparation for Christmas. Today is also the conclusion of our Stewardship series, “The Table of Abundance” – it is commitment Sunday. And it is the 5th Sunday of the month, so we’ll be doing a few things a bit differently today.

To begin, we light the first of our 4 Advent candles, the Hope candle.

今天是将临期第一主日，是为圣诞节作预备的季节。今天也是我们管家职分系列“丰盛的餐桌”(The Table of Abundance)的结束，是委身主日。而且今天是本月第五个主日，所以我们会有一些与平常稍有不同的安排。

首先，我们点燃四支将临期蜡烛中的第一支——盼望蜡烛。

Bible and Advent Candle — Ian

The first Advent candle is lit and the Bible is carried in during the song.

Candle Lighting Song – O What a Gift

Song summary: *A joyful song of wonder at the gift God has given in Christ. It invites us to open our eyes, ears and hearts, because Christ the Lord is here. The verse recalls how, in the stillness of the night while the world slept, the almighty Word leapt out and came to Mary and to us, as Christ our Lord and King came to the land of Galilee.*

圣经与将临期蜡烛——Ian

诗歌进行时，点燃第一支将临期蜡烛，并迎入圣经。

点烛诗歌——《O What a Gift》（哦，何等的恩赐）

诗歌简介： *这是一首充满喜乐与惊叹的诗歌，赞美神在基督里所赐的礼物。它邀请我们打开眼睛、耳朵和心灵，因为主基督就在这里。诗节回顾在万籁俱寂的夜里，当世界沉睡时，全能的道跃然降临，来到马利亚面前，也来到我们中间；基督，我们的主、我们的王，来到了加利利之地。*

Conversation and Activity — Chris & Ian

Conversation – Ian

Our theme for Advent is “The Gift of Christmas”.

What was the best, most special or thoughtful gift you have ever been given?

And what was the worst gift you have ever been given?

Intergenerational game – Chris

对话与活动——Chris 和 Ian

对话——Ian

我们将临期的主题是“圣诞节的礼物”。

你曾收到过的最好、最特别或最贴心的礼物是什么？

那你收到过的最糟糕的礼物又是什么？

跨代游戏——Chris

Gathering Song – Shine, Jesus, Shine

Song summary: *A prayer-song asking Christ, the Light of the world, to shine on us in the midst of darkness and set us free by his truth. The refrain asks for God’s glory to fill the land, for the Spirit to set our hearts on fire, and for grace and mercy to flood the nations as God’s word goes out and light comes. The verses speak of moving from the shadows into God’s radiance and presence, and of gazing on God’s brightness so that our faces show his likeness and our lives tell his story.*

开始诗歌——《Shine, Jesus, Shine》（耶稣，照耀）

诗歌简介： *这是一首祈求的诗歌，求世界的光基督在黑暗之中照耀我们，以祂的真理使我们得自由。副歌祈求神的荣耀充满这片土地，圣灵点燃我们的心，恩典与怜悯如江河般涌向万国，神的话语发出，使光临到。诗节讲到我们从阴影中来到神的光辉与同在之中，并凝视神的荣光，使我们的脸面显出祂的样式，使我们的生命述说祂的故事。*

Introduction to Theme — Ian

Look at our Table of Abundance, which has been the focus of our stewardship series. Today it is set for a Christmas feast, ready for the One who is coming.

Advent is the season of preparation, and our theme this year is “The Gift of Christmas.” Each week we will reflect on the gifts that different characters in the Christmas story give, and how their giving might inspire us to give like them.

Today we remember Mary, who gives the gift of her “Yes” to God. She gives herself, her trust, her body, her future.

Today is also the conclusion of our stewardship series, the Table of Abundance, and it is a time for giving like Mary, offering who we are and what we have in God’s service. If you have a completed commitment card, there will be a moment later in the service when the cards are collected and blessed. If you would like to fill one out now, please do. If you want to change an existing pledge, please complete a new card so we know the difference.

You will see these Advent gift tags here on the table. At the end of the service, you will be invited to take one and place it on our Christmas tree in the foyer – more on that later.

Let us come to the table, and let us make room for God’s gift among us.

主题介绍——Ian

请看我们的丰盛餐桌（Table of Abundance），它一直是我们管家职分系列的焦点。今天，它为一场圣诞盛宴摆设妥当，等候那位将要来临的主。

将临期是预备的季节，我们今年的主题是“圣诞节的礼物”。每个星期，我们都要默想圣诞故事中不同人物所献上的礼物，以及他们的给予如何激励我们也像他们那样去给予。

今天我们来纪念马利亚，她把自己对神的“愿意”作为礼物献上。她献上自己、她的信靠、她的身体、她的未来。

今天也是我们管家职分系列“丰盛的餐桌”的结束，这是一个像马利亚那样给予的时刻，把我们自己和我们所拥有的，献在神的服事中。如果你已经填好了委身卡，在稍后的崇拜中会有一个时刻，把这些卡收集起来并献上祝福。如果你想现在填写，请随时填写。如果你想更改原有的承诺，请填写一张新卡，好让我们知道其中的差别。

你会看到桌上放着这些将临期礼物标签。在崇拜结束时，会邀请你取一张，把它挂在我们门厅的圣诞树上——稍后还会再说明。

让我们来到这张餐桌前，让我们为神在我们当中的礼物腾出地方。

Prayers of Adoration and Confession — Chris

IMAGE 1

God of the candle and the waiting night,
you meet us where the world feels less than bright.

IMAGE 2

You came not first to thrones or golden halls,
but whispered hope through Nazareth's small walls.

We praise you, God, for promises that stay,
for light that finds the ones the world turns away.

IMAGE 3

For Gabriel's words that made a frightened heart
believe that love could make a brand-new start.
For Mary's yes, so brave and undefiled,
her trust becoming shelter for God's child.

赞美与认罪祷告——Chris

图片 1

烛光与守望之夜的神啊，

当世界显得黯淡无光时，你与我们相遇。

图片 2

你最先不是来到宝座或金碧辉煌的殿堂，

而是透过拿撒勒那小小的围墙，低声传递盼望。

神啊，我们赞美你，因你的应许永不改变，

因你的光找到了那些被世界拒绝的人。

图片 3

我们感谢你，因加百列的话语使一颗惊惶的心

相信爱能带来崭新的开始。

我们感谢马利亚那勇敢而纯洁的"愿意"，

她的信靠成了神之子的庇护所。

IMAGE 4

Forgive us, Lord, when fear becomes our guide,
when we keep gifts and grace tucked safe inside.
When we say, “Not enough,” and hold back still,
instead of trusting you and doing your will.
When we forget that Advent calls us near
to make your generous kingdom visible here.

IMAGE 5

Forgive us when our giving is weighed by cost,
when we forget the ones you came to find and lost.
When we demand a perfect plan in view,
instead of trusting what your love can do.

IMAGE 6

Come, Holy Spirit, overshadow us anew;
make room within our hearts for what is true.
Teach us to bring our smallness, not our gold:
our time, our trust, the gifts we have to hold.

IMAGE 7

And as the candle flickers into flame,
remind us that you know and love each name.

IMAGE 8

Send us to give, as Mary gave her yes:
our lives, our hope, our hands, our willingness.
Amen.

图片 4

主啊，求你饶恕我们：

当恐惧成了我们的向导，

当我们把恩赐与恩典藏在心里；

当我们说“不够”，仍然退缩不前，

而不是信靠你、遵行你的旨意；

当我们忘记将临期呼召我们靠近，

为要使你慷慨的国度在这里显明。

图片 5

求你饶恕我们：当我们的给予以代价来衡量，

当我们忘记了你来寻找的那些失丧的人；

当我们要求眼前有一个完美的计划，

而不是信靠你的爱所能成就的事。

图片 6

圣灵啊，求你来，再次荫庇我们；

在我们心里为真实的事物腾出地方。

教导我们带来我们的渺小，而不是我们的黄金：

我们的时间、我们的信靠、我们手中所拥有的恩赐。

图片 7

当烛光闪烁，燃成火焰之时，

求你提醒我们：你认识并爱着每一个名字。

图片 8

求你差遣我们去给予，像马利亚给出她的“愿意”那样：

	给出我们的生命、我们的盼望、我们的双手、我们的甘心。 阿们。
Word of Grace — Chris Hear the good news: God's promise is for you. In Jesus Christ, you are forgiven, you are held, and you are beloved. Nothing you have done, and nothing you have failed to do, can place you beyond the reach of God's love.	**恩典的宣告——Chris** 请听福音： 神的应许是给你的。 在耶稣基督里，你已蒙赦免， 你被托住， 你被深爱。 你所做过的任何事， 和你未曾做的任何事， 都不能使你落在神的爱之外。
The Peace — Chris שָׁלוֹם (shalom) — sha-LOHM (Hebrew) 平安 (píng'ān) — ping-ahn (Mandarin) Damai — DAH-my (Bahasa Indonesia) சமாதானம் (samāthānam) — sa-maa-dhaa-nam (Tamil) 평화 (pyeonghwa) — pyong-hwa (Korean) سلام (salām) — sah-LAHM (Farsi / Arabic) Male me gora — maleh mu-gra (Nuer – South Sudan) Kalinaw — (Visaya – Philippines) शांति (Shanti) — (Hindi – India)	**平安问候——Chris** שָׁלוֹם (shalom) — sha-LOHM（希伯来语） 平安 (píng'ān) — ping-ahn（国语） Damai — DAH-my（印尼语） சமாதானம் (samāthānam) — sa-maa-dhaa-nam（泰米尔语） 평화 (pyeonghwa) — pyong-hwa（韩语） سلام (salām) — sah-LAHM（波斯语/阿拉伯语） Male me gora — maleh mu-gra（南苏丹努尔语） Kalinaw —（菲律宾米沙鄢语） शांति (Shanti) —（印度印地语）
With the Children — Chris	**儿童时间——Chris**

Bible Reading – Luke 1:26-38 — Margaret Duncan

[26] In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to
Nazareth, a town in Galilee, [27] to a virgin pledged to be married to a man named
Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. [28] The angel went to
her and said, "Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you." [29] Mary
was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be.
[30] But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary; you have found favor with God.
[31] You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. [32] He will
be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the
throne of his father David, [33] and he will reign over Jacob's descendants forever; his
kingdom will never end." [34] "How will this be," Mary asked the angel, "since I am a
virgin?" [35] The angel answered, "The Holy Spirit will come on you, and the power of
the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the
Son of God. [36] Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age,
and she who was said to be unable to conceive is in her sixth month. [37] For no word
from God will ever fail." [38] "I am the Lord's servant," Mary answered. "May your
word to me be fulfilled." Then the angel left her.

For these words of wisdom and for Christ the Living Word:
Thanks be to God.

圣经经文——路加福音 1:26–38——Margaret Duncan

[26] 到了第六个月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去，这城名叫拿撒勒， [27]
到一个童女那里，是已经许配大卫家的一个人，名叫约瑟；童女的名字叫马利亚。 [28]
天使进去，对她说："蒙大恩的女子，我问你安，主与你同在了！" [29] 马利亚因这话就
很惊慌，又反复思想这样问安是什么意思。 [30] 天使对她说："马利亚，不要怕！你在
神面前已经蒙恩了。 [31] 你要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣。 [32] 他要为大，称为至
高者的儿子；主神要把他祖大卫的位给他。 [33] 他要作雅各家的王，直到永远；他的
国也没有穷尽。" [34] 马利亚对天使说："我没有出嫁，怎么有这事呢？" [35] 天使回答说
："圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你，因此所生的圣者必称为神的儿子。
[36] 况且你的亲戚以利沙伯，在年老的时候也怀了男胎，就是那素来称为不生育的，现
在有孕六个月了。 [37] 因为，神的话，没有一句不带能力的。" [38] 马利亚说："我是主
的使女，情愿照你的话成就在我身上。"天使就离她去了。

为这些智慧的话语，也为基督这位活的道：
感谢神。

Interview with Mary — Ian, Chris and Susan Stringer

Mary's Yes

[Mary is sitting at the table and is joined by Chris and Ian.]

CHRIS: (to congregation) Morning everyone. Come and join us at our table. We've imagined what it would be like to sit down for a cuppa with Mary, shortly after Luke 1:26-38, and just ask her… what was it like?

IAN: Mary, thanks for sitting with us. Take us back first. What was life like before the angel?

MARY: Ordinary. Very ordinary. I'm from Nazareth, dusty, small, everyone knows everyone. I'm young, I'm poor, I'm a girl with no status, no power. I fetch water, grind grain, help my mother. I'm engaged to Joseph, a good man. That's my future, as far as I can see. I don't expect anything else.

CHRIS: And then Gabriel just… shows up?

MARY: Yes. And I was terrified. Not just because he's an angel. Because of what he says: "Greetings, you who are highly favoured! The Lord is with you." [beat] Favoured? Me? God hadn't gone to a palace in Jerusalem. Or to a rich family. Or to someone important. He came… to me. I was greatly troubled. I thought, why me? What does this even mean?

访谈马利亚——Ian、Chris 和 Susan Stringer

马利亚的"愿意"

[马利亚坐在桌旁，Chris 和 Ian 走过来与她同坐。]

CHRIS: （对会众）大家早上好。来，和我们一起坐到桌旁。我们想象了一下：在路加福音 1:26–38 所记载的事发生后不久，和马利亚坐下来喝杯茶，只是问问她……那是什么样的经历?

IAN: 马利亚，谢谢你和我们坐在一起。先带我们回到从前。天使出现之前，你的生活是什么样子?

马利亚: 平凡。非常平凡。我来自拿撒勒，一个尘土飞扬的小地方，人人都认识人人。我年轻，我贫穷，我是一个没有地位、没有权力的女孩。我打水、磨谷、帮我母亲做事。我已经和约瑟订了婚，他是个好人。就我所能看见的，那就是我的未来。我并不期待别的什么。

CHRIS: 然后加百列就……出现了?

马利亚: 是的。我吓坏了。不只是因为他是天使，而是因为他说的话："蒙大恩的女子，我问你安，主与你同在了！"[停顿]蒙恩？我吗？神没有去耶路撒冷的宫殿，没有去富有的家庭，也没有去找什么重要人物。祂来……找我。我非常惊慌。我想，为什么是我？这到底是什么意思?

IAN: A lot of us would want a full plan at that point. Step one, step two, step three. Did he give you a five-year plan? Did he explain how it would all work out? **MARY:** No. No plan. Only a promise. He said I would carry God's Son. That the Holy Spirit would come upon me. That nothing is impossible with God. And then he gave me a sign: my cousin Elizabeth, who everyone said could never have a child… she was already six months pregnant. I think it was God saying they are already at work before I'd even said yes. **CHRIS:** But you still said, "How will this be… since I am a virgin?" You were honest about not understanding. **MARY:** Of course I didn't understand! How could I? And I knew what "yes" could cost me. Joseph could leave me. My family could be shamed. People talk in Nazareth. I could even be stoned. This was my body, my reputation, my whole future. I had no money to offer God. No talent. No influence. Just… myself.	**IAN:** 这时候，我们很多人会想要一个完整的计划。第一步，第二步，第三步。他有没有给你一个五年计划？他有没有解释这一切将如何成就？ **马利亚：** 没有。没有计划。只有一个应许。他说我将怀上神的儿子，圣灵要临到我身上，在神没有难成的事。然后他给了我一个记号：我的亲戚以利沙伯，人人都说她不可能生孩子……她已经怀孕六个月了。我想，这是神在对我说：在我还没有说"愿意"之前，他们就已经在工作了。 **CHRIS:** 可是你还是问了："这事怎么会成呢……我还是处女啊？"你坦诚地承认自己不明白。 **马利亚：** 我当然不明白！我怎么可能明白？而且我知道说"愿意"可能要付出什么代价。约瑟可能离开我。我的家人可能蒙羞。拿撒勒人爱说闲话。我甚至可能被石头打死。这是我的身体、我的名誉、我整个的未来。我没有金钱可以献给神，没有才能，没有影响力。只有……我自己。
IAN: So why did you say yes? **MARY:** [pause] Because he saw me. The God of everything saw me. If God could trust me with his Son… then maybe I could trust him with me. So I said it, trembling: "I am the Lord's servant. May your word to me be fulfilled." That was my gift. Not something I had. It was me. My trust. My "yes" when I couldn't see how it would work. **IAN:** (leaning in) Your gift wasn't gold, Mary. Your gift was your "Yes." You gave your body, your future, your trust, and your very life over to God. **MARY:** That's all I had to bring to the table. Just myself. And God took that small, ordinary offering and made a home for Jesus in the world. **CHRIS:** Mary, thank you. You've given us plenty to think about.	**IAN:** 那你为什么说"愿意"呢？ **马利亚：** [停顿]因为祂看见了我。万有的神看见了我。如果神能把祂的儿子托付给我……那么也许我也能把我自己托付给祂。所以我战战兢兢地说了："我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。"那就是我的礼物。不是我所拥有的什么东西，而是我自己。我的信靠。我在看不出会如何成就的时候所说的那句"愿意"。 **IAN:** （身体前倾）马利亚，你的礼物不是黄金。你的礼物是你的"愿意"。你把你的身体、你的未来、你的信靠，以及你的生命本身，都交给了神。 **马利亚：** 这就是我能带到这张桌子上来的全部。只有我自己。而神接受了这份微小、平凡的奉献，在世上为耶稣造了一个家。 **CHRIS:** 马利亚，谢谢你。你给了我们许多值得思考的东西。

Song – King of Kings **Song summary:** *A song that tells the whole story of Christ in praise. It begins with a waiting world in darkness and God coming with mercy, from a throne of glory to a cradle in the dirt, as the word came to a virgin. It speaks of the coming kingdom, of reconciliation and the redemption of all creation, through a cross God did not despise. It celebrates the resurrection morning, when the stone was moved for good and the Lamb conquered death, then the birth of the church and the Spirit's flame, and a gospel that will not kneel or falter, so that we are free in Jesus Christ. The refrain praises Father, Son and Spirit as the one God of glory and majesty, and the King of Kings.*	**诗歌——《King of Kings》（万王之王）** **诗歌简介：** *这是一首以赞美讲述基督整个故事的诗歌。诗歌从一个在黑暗中等待的世界开始，神带着怜悯而来，从荣耀的宝座降到泥土中的马槽，神的话临到一位童女。诗歌讲到将要来临的国度、和好与万物的救赎，而这一切是通过神没有轻看的十字架而成就。诗歌庆祝复活的清晨，石头被永远挪开，羔羊战胜了死亡，接着是教会的诞生与圣灵的火焰，以及一个不会屈膝、不会软弱的福音，使我们在耶稣基督里得享自由。副歌赞美父、子、圣灵，三位一体的荣耀与威严的神，以及万王之王。*
Reflection — Ian **Mary's Yes**	**反思分享——Ian** **马利亚的"愿意"**
Luke 1:38 (NRSVue) Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word."	路加福音 1:38（和合本）马利亚说："我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。"
Christmas is coming — it's less than 4 weeks now — apologies if it stresses you to hear that (it does me!). Christmas is coming and if you were in any doubt, here we are gathered around a Christmas table today, with our Christmas tree up and decorated out there (is your tree up at home yet?), and our whole church is wrapped up like a gift with bows on our doors. Christmas is coming ready or not. And Mary, she's not ready, she's just living life as a young woman, when suddenly she is presented with a future that she is absolutely not ready for. And yet, she responds to the angel, to God, to us, with the gift of her "Yes". Mary says, "Yes".	圣诞节快到了——现在还不到四个星期——如果听到这话让你感到压力，我先说声抱歉（我也是这样！）。圣诞节快到了，如果你还有任何怀疑，今天我们就聚集在一张圣诞餐桌旁，外面的圣诞树已经立起并装饰好了（你家里的圣诞树装好了吗？），我们整个教会也像一份礼物一样被包裹起来，门上系着蝴蝶结。无论你准备好了没有，圣诞节都要来了。而马利亚，她还没有准备好，她只是在过一个年轻女子的日子，突然面对一个她绝对没有准备好的未来。然而，她以她的"愿意"这份礼物，回应了天使，回应了神，也回应了我们。马利亚说："愿意。"
So here is our Christmas table. Today it is set with gift tags to remind us of Mary's gift and the gifts that we are all called to give like Mary — we'll invite you to take a tag, write an additional message, hope or prayer on it if you want to, and hang it on the Christmas tree out there at the end of the service.	这就是我们的圣诞餐桌。今天，桌上摆放着礼物标签，提醒我们想起马利亚的礼物，以及我们所有人都蒙召要像马利亚那样给出的礼物——崇拜结束时，我们会邀请你取一张标签，如果愿意，可以在上面再写一句话、一个盼望或一句祷告，然后把它挂在外面的圣诞树上。

During our Table of Abundance series, this table has been here representing our church, our hopes for our future together expressed in our mission plan — our vision to follow Jesus across generations and cultures. Over recent weeks we have laid plates on this table giving thanks for all that God provides for us here. Then we made placemats for all the different groups of people among us and beyond our walls who are welcome to this table in Christ, all ages, cultures, abilities, genders and sexualities. Then we remembered how the table needs servers and hosts as well as guests, and that we are all called to serve by Jesus.	在“丰盛的餐桌”系列期间，这张桌子一直摆放在这里，代表我们的教会，代表我们在使命计划中所表达的、对我们共同未来的盼望——我们的异象，就是跨越世代与文化跟随耶稣。最近几个星期，我们在这张桌上摆放了盘子，为神在这里供应我们的一切献上感谢。然后，我们为在我们当中和在我们围墙之外、在基督里受邀来到这张餐桌的各类人群制作了餐垫，包括所有年龄、文化、能力、性别和性取向的人。接着，我们想起这张桌子不仅需要客人，也需要服事者和主人，而我们所有人都蒙耶稣呼召去服事。
Today Mary is our model of serving and giving. We hear Mary speaking some of the most powerful words in the Bible today: “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” She is many things to many different people: the Theotokos “God-bearer”, Mother of God, Our Lady, Queen of Heaven, an intercessor, a feminine archetype, but today I wonder whether we can simply see her as Luke presents her — as a model of faith and commitment, someone who gives of herself for God.	今天，马利亚是我们服事与给予的榜样。今天我们听到马利亚说出了圣经中最有力的一些话：“我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。”对不同的人来说，她有许多不同的身份：Theotokos（“承载神者”）、神之母、我们的圣母（Our Lady）、天上的皇后、代求者、一种女性原型；但今天我在想，我们是否可以单纯地按路加所呈现的样子来看她——一个信心与委身的榜样，一个为神献上自己的人。
And Jesus wants us to be like her.	而耶稣希望我们像她一样。
Much later in the gospel, thirty years after Gabriel’s visit and the events of Christmas, Mary’s son has grown up and is out in the world making a stir. One day this happens: Luke 8:19-21 (NRSVue) 19 Then his mother and his brothers and sisters came to him, but they could not reach him because of the crowd. 20 And he was told, “Your mother and your brothers and sisters are standing outside, wanting to see you.” 21 But he said to them, “My mother and my brothers and sisters are those who hear the word of God and do it.”	在福音书的后面很多，距离加百列的拜访和圣诞的事件已经过了三十年，马利亚的儿子长大了，在外面引起了轰动。有一天发生了这样的事：路加福音 8:19–21 19 耶稣的母亲和他的弟兄姊妹来到他那里，因为人多，不得到他跟前。 20 有人告诉他说：“你的母亲和你的弟兄姊妹站在外边，想要见你。” 21 耶稣对他们说：“我的母亲和我的弟兄姊妹，就是听了神的道而遵行的人。”

It kind of sounds like the adult Jesus is being dismissive of his mother — “I’m busy in here with my followers, they’re my real family.” Don’t you want to say to him, “Hey, you ungrateful child, that’s the woman who gave birth to you over there — stop everything you’re doing and go and see her right now!” But when we put this scene alongside the annunciation, the angel Gabriel’s visit to Mary, it appears differently.	听起来，成年的耶稣似乎对他的母亲很不屑——“我在这里忙着和我的跟随者在一起，他们才是我真正的家人。”你难道不想对祂说：“嘿，你这个忘恩负义的孩子，那边那位就是生你的女人——马上停下你手上的一切，去见她！”但当我们把这一幕与天使加百列拜访马利亚的“天使报喜”放在一起来看，它就显得不一样了。
“My mother and my brothers and sisters are those who hear the word of God and do it”, says Jesus, and who hears the word of God and does it more fully than Mary herself: “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” It is her faith that makes her the Mother of God.	耶稣说：“我的母亲和我的弟兄姊妹，就是听了神的道而遵行的人。”那么，有谁比马利亚自己更完整地听了神的道并遵行呢？“我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。”正是她的信心，使她成为神之母。
It’s like Jesus is saying to his gathered people, “I want you to be more like my beloved mother over there. I want you to follow in her footsteps, to give as she gave, to trust as she trusted, to embrace God’s future as she did.”	这就像耶稣对聚集在祂周围的子民说：“我希望你们更像那边我亲爱的母亲。我希望你们追随她的脚踪，像她那样给予，像她那样信靠，像她那样拥抱神的未来。”
That is Mary’s gift. Her trust. Her body. Her future. Her “yes” when all she could see was a difficult pregnancy that the world around her could only consider illegitimate. She gave of herself so that the whole world might receive the gift growing in her womb, the gift of God’s love for the world.	这就是马利亚的礼物。她的信靠。她的身体。她的未来。她的“愿意”——当时她所能看见的，只是一场艰难的怀孕，而她周围的世界只会视之为不正当。她献上自己，好让全世界能够领受那在她腹中成长的礼物，就是神对世界的爱的礼物。
The gift of God growing in Mary’s womb, the gift to which she gives her life, is represented here today by these gift tags. Each has printed on it something Jesus brings to the world: Hope, Peace, Joy and Love.	在马利亚腹中成长的神的礼物，就是她为之献上生命的礼物，今天由这些礼物标签来代表。每一张标签上都印着耶稣带给世界的一样东西：盼望、平安、喜乐和爱。
And that is what our church is here for too. That is what our plan is inspired by: following Jesus across generations and cultures to give his hope, to offer his peace, to inspire his joy, to share his love. Like Mary.	这也是我们教会存在的目的。这也是我们的计划所受的启发：跨越世代与文化跟随耶稣，去给予祂的盼望，献上祂的平安，激发祂的喜乐，分享祂的爱。像马利亚一样。

What is your gift? What do you have to offer today? What is your “Yes” to God? In a moment we will collect the commitment cards, the culmination of our “Table of Abundance” Stewardship series. We are looking to raise the extra $40,000 we need to fund our mission plan for the next few years, to support our ministry team, saying “Yes” to God’s call on us here. But not everyone has money to give. So today let’s model ourselves on Mary, giving the gift of Christmas like she did. Yes, money if we have money to give, but also the gift of ourselves, our trust, our bodies, our service, our future. Given in the ordinariness of our humanity. Given in hope without knowing what is to come. Like Mary.	你的礼物是什么？今天你有什么可以奉献？你对神的“愿意”是什么？稍后我们会收集委身卡，这是我们“丰盛的餐桌”管家职分系列的高潮。我们希望筹集额外的 40,000 澳元，用来资助我们未来几年的使命计划、支持我们的事工团队，对神在这里给我们的呼召说“愿意”。但并不是每个人都有金钱可以奉献。所以今天，让我们以马利亚为榜样，像她那样给出圣诞节的礼物。是的，如果我们有金钱可以奉献，就奉献金钱，但也要献上我们自己、我们的信靠、我们的身体、我们的服事、我们的未来。在我们人性的平凡之中献上。在不知道将来如何的盼望中献上。像马利亚一样。
Talk to your neighbours for a minute or two. How does Mary inspire you? What is the gift you have to give? Conversation	请和你身边的人交谈一两分钟。马利亚如何激励你？你有什么礼物可以给出？ 交谈

Giving and Commitment Time — Ian **Invitation** Now we are going to collect our offerings. If you have a commitment card, please put it in the offering bowl and we will bless them with the rest of the offering. If you want to take your card and return it to the office later, that’s fine, or you could fill it out online following the link on our website. We give money for Christ’s work of love in this place, and we give of ourselves in Christ’s service. Let’s remain seated as the offering is collected and sing “Here I Am, Lord.”	**奉献与委身时刻——Ian** **邀请** 现在我们要收集奉献。如果你有委身卡，请把它放进奉献盘里，我们会连同其余的奉献一起为它们祝福。如果你想把卡带走，稍后再交到办公室，也可以；或者你也可以通过我们网站上的链接在线填写。 我们奉献金钱，为着基督在这里所做的爱的工作；我们也献上自己，服事基督。让我们继续坐着，等候奉献收集，并同唱《Here I Am, Lord》（主啊，我在这里）。

Song – Here I Am, Lord (I, the Lord of Sea and Sky) *Offering and commitment cards are collected during this song.* **Song summary:** *A song in which God speaks as the Lord of sea and sky, snow and rain, wind and flame, who has heard the cries of his people, carried their pain and wept for them. God promises to save, to make their darkness bright, to soften hearts of stone, to tend the poor and the lame, and to set a feast for them with the finest bread, giving his own life. Each verse asks who will go and bear his light. The refrain is the answer: here I am, Lord, I will go if you lead me, and I will hold your people in my heart.*	**诗歌——《Here I Am, Lord》（主啊，我在这里）（I, the Lord of Sea and Sky）** *诗歌进行时，收集奉献和委身卡。* **诗歌简介：** *在这首诗歌中，神作为海洋与天空、雪与雨、风与火的主说话，祂听见了祂子民的哀哭，担当了他们的痛苦，并为他们流泪。神应许要拯救他们，使他们的黑暗变为光明，除去他们石头般的心，看顾穷人和跛脚的人，并为他们摆设筵席，赐下最好的饼，献上祂自己的生命。每一节都在问：谁愿意去，把祂的光带给他们？副歌是回答：主啊，我在这里；如果你带领，我就去；我要把你的子民放在心里。*

Blessing

God of the table and the feast,
you have given us everything we have,
and we give you thanks for
the blessings of our church community here.
Today we bring these offerings and pledges,
and the lives behind them,
so that the table of your presence
may be full and open to everyone.

Bless each gift offered here, whether small or great,
whether given in joy or given in trembling.
Receive them as you received Mary's yes.
Take our time, our talents and our treasure,
and use them to bring Christ to birth in the world.

And bless those who worship with us online,
and the churches and communities where they gather today.
May they know they have a place at your table.
May your generosity reach them where they are,
and may what they give, in their homes and in their congregations,
be received and multiplied by your grace.

In the name of Christ the greatest gift,
the gift of Christmas.
Amen.

祝福

筵席与餐桌的神啊，

我们所拥有的一切，都是你所赐的，

我们为着这里教会群体所蒙的祝福

向你献上感谢。

今天我们把这些奉献和承诺，

以及它们背后的生命，带到你面前，

愿你同在的餐桌

丰盛而向每一个人敞开。

求你祝福在这里所献上的每一份礼物，无论大小，

无论是欢喜献上的，还是战战兢兢献上的。

求你接纳它们，如同你接纳马利亚的"愿意"。

求你收纳我们的时间、才干和财物，

使用它们，让基督在世上降生。

也求你祝福在线上与我们一同敬拜的人，

以及他们今天聚集的教会和群体。

愿他们知道，在你的餐桌旁有他们的位置。

愿你的慷慨临到他们所在的地方，

愿他们在自己家中、在自己的会众里所献上的，

被你的恩典接纳并加倍。

奉基督——那最大的礼物，

圣诞节的礼物——的名求。

阿们。

Prayers of the People — Colin King

会众代祷——Colin King

Sending Song – This Is Amazing Grace

Song summary: *A song of praise to the King of glory. It asks who breaks the power of sin and darkness, whose love is mighty, who shakes the earth with holy thunder and leaves us in awe, who brings order out of chaos and gives orphans a family, and who rules the nations with truth and justice. The refrain marvels at amazing grace and unfailing love, that Jesus took our place, bore our cross and laid down his life so that we could be set free, and responds with song. A later section declares that the Lamb who was slain and the King who conquered the grave is worthy.*

差遣诗歌——《This Is Amazing Grace》（这是奇异恩典）

诗歌简介： *这是一首赞美荣耀君王的诗歌。它发问：是谁破除了罪恶与黑暗的权势？是谁的爱大有能力？是谁以神圣的雷声震动大地，使我们充满敬畏与惊叹？是谁使混乱归于秩序，使孤儿有了家？是谁以真理和公义治理万国？副歌惊叹于奇异恩典和不变的慈爱——耶稣代替了我们，担起我们的十字架，舍命使我们得自由——并以歌声回应。后面的部分宣告：那被杀的羔羊、那战胜坟墓的君王，是配得称颂的。*

Blessing and Sending — Ian and Chris

Ian: reiterate the invitation to take a gift tag and hang it on the tree.

Chris
Go now into this first week of Advent.
May you carry Mary's yes into the days ahead:
trusting when the way is unclear,
giving when it costs,
and welcoming the gift that is coming.

Ian
May the God of Grace, the giver of every good gift,
bless you and keep you,
make a place for you at the table,
and send you out as a gift to others.

Go in peace to love and serve:
In the name of Christ. Amen.

祝福与差遣——Ian 和 Chris

Ian:重申邀请，请大家取一张礼物标签，挂在圣诞树上。

Chris
现在，请进入将临期的第一周。
愿你们把马利亚的"愿意"带进往后的日子：
在前路不明时信靠，
在付出有代价时给予，
并欢迎那将要来临的礼物。

Ian
愿恩典的神，一切美善恩赐的赐予者，
祝福你们，保守你们，
在餐桌旁为你们预留位置，
并差遣你们成为别人的礼物。

愿你们平安前去，去爱，去服事：
奉基督的名。阿们。